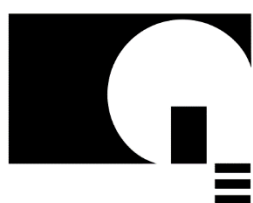


## INFORMATOR / 5

### PRACOWNIA BADAŃ NAD TEATREM I DRAMATEM W EUROPIE ŚRODKOWO-WSCHODNIEJ

Redaktor: dr hab. Andriej MOSKWIN



**PRACOWNIA BADAŃ  
NAD TEATREM I DRAMATEM  
W EUROPIE ŚRODKOWO-WSCHODNIEJ**

#### **\*SPIS TREŚCI\***

1. Rozmowa A. Moskwin z A. Mołczanowem: „Jak napisać sztukę, którą potem wystawią w Europie?” .....	1-2
2. Tadżykistan: „Teatr w mieście, miasto w teatrze” .....	2-7
3. Czytanie performatywne sztuki Maksima Doško „Radio Kultura” w Zielonej Górze ...	7-8
4. Nowy cykl: „Rosja, Ukraina, Białoruś w lustrze współczesnej dramaturgii” w Hiszpanii. Gość: Michaił Durnienkow .....	8
5. Międzynarodowa Konferencja naukowa poświęcona Lesie Ukraince w Katedrze Ukrainistyki UW .....	9

**\* 1) Rozmowa A. Moskwin z A. Mołczanowem:  
„Jak napisać sztukę, którą potem wystawią w Europie?” /  
Interview A. Moskwin with A. Molczanow:  
“How to write a play that will be staged in Europe?” \***

Kierownik Pracowni, Andriej Moskwin, wziął udział w rozmowie, poświęconej inscenizacji wschodniosłowiańskiej dramaturgii w Europie. Rozmowa odbyła się z inicjatywy rosyjskiego dramaturga Aleksandra Mołczanowa. Jest on pomysłodawcą i prowadzącym cykl spotkań w ramach „Warsztatów dla scenarzystów Aleksandra Mołczanowa”. Była to 290 rozmowa w tym cyklu.



#290 АНДРЕЙ МОСКВИН/КАК НАПИСАТЬ ПЬЕСУ, КОТОРУЮ ПОСТАВЯТ В ЕВРОПЕ?

The head of the studio, Andrei Moskvin, took part in a conversation devoted to staging East Slavic dramaturgy in Europe. The conversation took place on the initiative of the Russian playwright Alexander Molchanov. He is the initiator and leader of the series of meetings within the framework of “Workshops for screenwriters by Aleksander Mołczanow”. It was the 290th conversation in this series.

Rozmowę można obejrzeć poniżej / You can watch the conversation using the link below:

[https://www.youtube.com/watch?v=00UwjS4XDIE&fbclid=IwAR1n7EIKRXFqC6KK96SEkZWKVEOq\\_70L6dxqSXNVFvWokVHWgHiXOH4NRs4](https://www.youtube.com/watch?v=00UwjS4XDIE&fbclid=IwAR1n7EIKRXFqC6KK96SEkZWKVEOq_70L6dxqSXNVFvWokVHWgHiXOH4NRs4)

## \* 2) Tadżykistan: „Teatr w mieście, miasto w teatrze” / Tajikistan: “Theater in the city, city in theater” \*

Andriej Moskwin wziął udział w międzynarodowym projekcie „**Teatr w mieście, miasto w teatrze**”. **Cel projektu:** omówienie czterech inscenizacji Muzyczno-Dramatycznego Teatru w mieście Kanibodom (Tadżykistan, <https://teatrikonibodom.tj>). W projekcie wzięli udział także teatrologi z Kazachstanu, Uzbekistanu, Rosji i Tadżykistanu. Projekt został zrealizowany przy udziale Szwajcarskiego Centrum Kultury w Tadżykistanie. // Andrei Moskvin took part in the international project “**Theater in the city, city in the theater**”. **Aim of the project:** discussion of the four productions of the Musical and Dramatic Theater in the city of Kanibodom (Tajikistan). Five teatrologists took part in the project, namely from Kazakhstan, Uzbekistan, Russia, Tajikistan and Poland. The project was carried out with the participation of the Swiss Cultural Center in Tajikistan.



Reżyser czterech inscenizacji: **Ovyakuli Khodjakuli** / Director of four productions: **Ovyakuli Khodjakuli**

**Ovlyakuli Khodjakuli** (born 1959) – Soviet and Turkmen theatre director and actor. Graduated from the Tashkent Theater Institute (1986). He studied in a laboratory under the guidance of M. Tumanishvili (Tbilisi, 1988-89). He worked as the chief director of the Chardzhou Musical and Drama Theater (1986-90, Turkmenistan). He was a direktor of the Theater Studio and the Ashgabat Youth Theater (1991-93). He founded the Ashgabat theater group “Awara” (1996). He worked in theaters in Turkmenistan, Ukraine, Kyrgyzstan, Kazakhstan, Russia and Uzbekistan.

Four productions were discussed:

1. “The Bacchantes” by Euripides
2. “The court fools” inspired by Shakespeare
3. “Cain” by G. Byron and Nafas Shodmonov
4. “The death of the usurer” by Sadriddin Ayni



# СУД ДУРАКОВ

АВТОР И РЕЖИССЁР-ПОСТАНОВЩИК  
ОВЛЯКУЛИ ХОДЖАКУЛИ

## АНАЛИЗ СПЕКТАКЛЯ

• ДРАМАТУРГИЯ • РЕЖИССУРА • АКТЁРСКОЕ МАСТЕРСТВО • ПЛАСТИКА АКТЁРА  
 • СЦЕНОГРАФИЯ • МУЗЫКА • ТЕАТРАЛЬНЫЕ ЖАНРЫ • ФОРМА СПЕКТАКЛЯ  
 • СВЕРХЗАДАЧА СПЕКТАКЛЯ • ПЕРСОНАЖИ • ФИЛОСОФИЯ • СИМВОЛИЗМ



**АНДРЕЙ  
МОСКВИН**  
ТЕАТРАЛЬНЫЙ КРИТИК  
(ПОЛЬША)



**ТАТЬЯНА  
ТИХОНОВЕЦ**  
ТЕАТРАЛЬНЫЙ КРИТИК  
(РОССИЯ)



**МАХМАДУЛЛО  
ТАВАРОВ**  
ТЕАТРАЛЬНЫЙ КРИТИК  
(ТАДЖИКИСТАН)



**ОЛЬГА  
МАЛЫШЕВА**  
ТЕАТРАЛЬНЫЙ КРИТИК  
(КАЗАХСТАН)



**САРДОР  
ГАЗИЕВ**  
ТЕАТРАЛЬНЫЙ РЕЖИССЁР  
(УЗБЕКИСТАН)

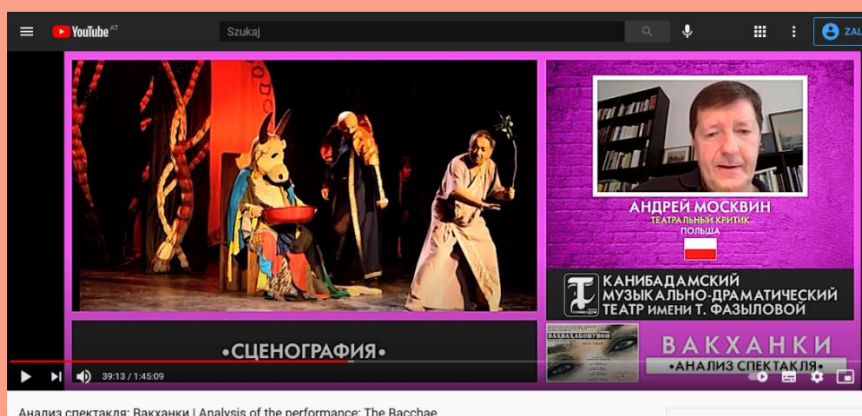


Trailer:

[https://www.youtube.com/watch?v=45zJqFYt1hA&feature=share&fbclid=IwAR1n7EIKRXFqC6KK96SEkZWKVEOq\\_70L6dxqSXNVFvWokVHWgHiXOH4NRs4](https://www.youtube.com/watch?v=45zJqFYt1hA&feature=share&fbclid=IwAR1n7EIKRXFqC6KK96SEkZWKVEOq_70L6dxqSXNVFvWokVHWgHiXOH4NRs4)

Analiza inscenizacji / overview of the performance:

<https://www.youtube.com/watch?v=VkxTbdsuMs8&t=1825s>





**Trailer:**

[https://www.youtube.com/watch?fbclid=IwAR1-jACNazOZq2-DYdCOGrz1K\\_RdTqRKEpG5Og2yNqMjuLA2OmD7zd56XrU&v=5B82uVQeX5w&feature=youtu.be](https://www.youtube.com/watch?fbclid=IwAR1-jACNazOZq2-DYdCOGrz1K_RdTqRKEpG5Og2yNqMjuLA2OmD7zd56XrU&v=5B82uVQeX5w&feature=youtu.be)

**Analiza inscenizacji / overview of the performance:**

[https://www.youtube.com/watch?fbclid=IwAR1Luw3Vnjn0fV38nyEPtJLidNafaz5By3PTg-1hjl3I4gP\\_XWEXz6jPk-l&v=yPJE\\_hXspZI&feature=youtu.be](https://www.youtube.com/watch?fbclid=IwAR1Luw3Vnjn0fV38nyEPtJLidNafaz5By3PTg-1hjl3I4gP_XWEXz6jPk-l&v=yPJE_hXspZI&feature=youtu.be)



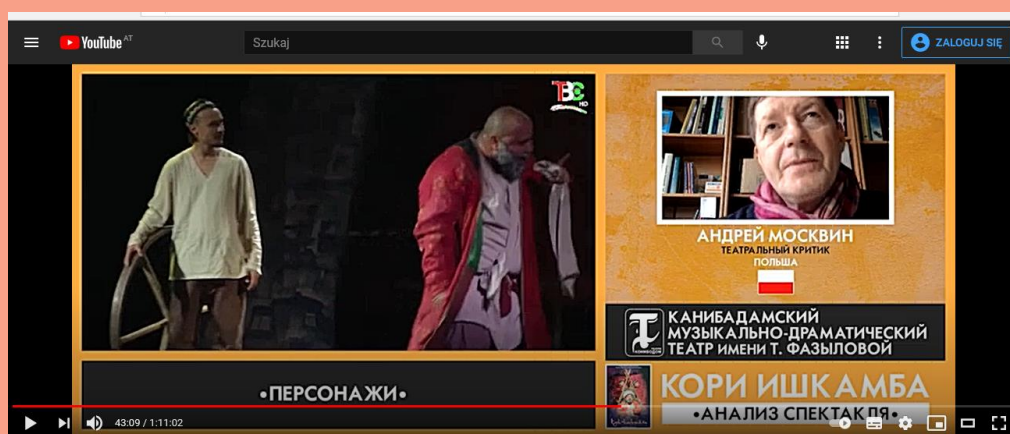


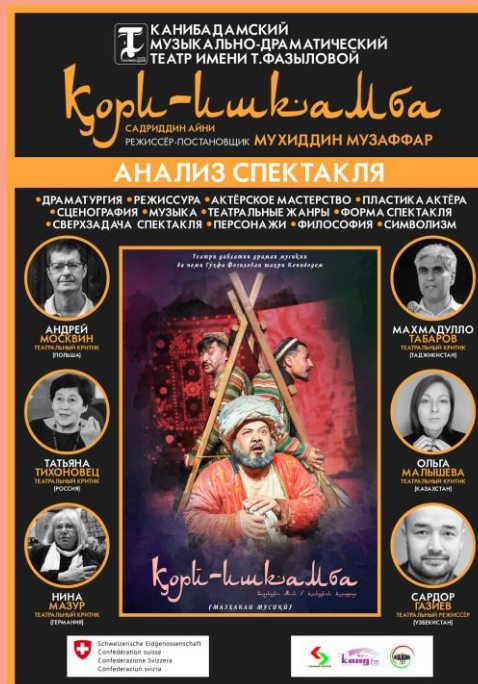
**Trailer:**

<https://www.youtube.com/watch?fbclid=IwAR3Lwm65FG5yfyjofncM32xNqtC8-jW3Oqhp-HybcZ7uYpvkmCetEfuctzE&v=kak0RXqh6Po&feature=youtu.be>

**Analiza inscenizacji / overview of the performance:**

[https://www.youtube.com/watch?fbclid=IwAR1hnXo\\_5Q6ZVRKF0zhMOc4zpDr7mvSOT2ZvSg9sESVhOPbdzszWgGMF9Wo&v=AE8iSC1Z0Gw&feature=youtu.be](https://www.youtube.com/watch?fbclid=IwAR1hnXo_5Q6ZVRKF0zhMOc4zpDr7mvSOT2ZvSg9sESVhOPbdzszWgGMF9Wo&v=AE8iSC1Z0Gw&feature=youtu.be)





Trailer:

[https://www.youtube.com/watch?v=xNgjgA88Gug&fbclid=IwAR3jydGEKYi\\_5e4vDsnQ\\_vK2ZKZeRMTnjqntxrB\\_Nb-jO3APKFVK04QdYzk](https://www.youtube.com/watch?v=xNgjgA88Gug&fbclid=IwAR3jydGEKYi_5e4vDsnQ_vK2ZKZeRMTnjqntxrB_Nb-jO3APKFVK04QdYzk)

Analiza inscenizacji / overview of the performance:

<https://www.youtube.com/watch?fbclid=IwAR3EM6lAjrdjfjbmIR8tM67jVLCppM9d1Qs4MXq6e7TV8MKXexK6NJA8Dsas&v=CUm3IiZYwT0&feature=youtu.be>

### \* 3) Czytanie performatywne sztuki M. Doško „Radio Kultura” w Zielonej Górze / Performative reading of the play by M. Doško “Radio Culture” in Zielona Góra \*

Wojewódzka i Miejska Biblioteka Publiczna im. C. Norwida w Zielonej Górze wystąpiła z inicjatywą zorganizowania czytania performatywnego sztuki „Radio Kultura” białoruskiego dramaturgisty Maksima Doško.

Tłumaczenie zostało wykonane przez studentkę Katedry Studiów Interkulturowych Europy Środkowo-Wschodniej UW Greta Giedrytę pod opieką dr Jeleny Jańczuk.

Wykonanie: Ernest Nita. Koncepcja artystyczna: Janusz Łastowiecki

Czytanie można obejrzeć tu:

<https://www.youtube.com/watch?v=IixYixC9oMQ>

Municipal Public Library C. Norwid in Zielona Góra organised a performative reading of the play “Radio Culture” by the Belarusian playwright Maksim Doško.

The translation was done by Greta Giedrytė, a student of the Department of Intercultural Studies in Central and Eastern Europe, University of Warsaw, under the supervision of dr. Jelena Jańczuk.

Performed by Ernest Nita. Artistic concept by Janusz Łastowiecki

You can watch the reading here:

<https://www.youtube.com/watch?v=IixYixC9oMQ>

**\* 4) Nowy cykl: “Rosja, Ukraina, Białoruś  
w lustrze współczesnej dramaturgii w Hiszpanii  
A new project: “Russia, Ukraine, Belarus  
in the mirror of contemporary drama” in Spain \***

The Laboratory for Theater and Drama Studies in Central and Eastern Europe (KSI) of the University of Warsaw started cooperation with Centers of Russian cultures in Spain –

- 1) Centro Ruso from the University of Granada (<https://centroruso.ugr.es/>),
- 2) Centro Ruso from the University in Valencia (<https://www.uv.es/centro-ruso/es/centro-ruso.html>) and
- 3) the Russian House Foundation in Barcelona (<https://www.casaderusia.es/>).

The title of the project: “Russia, Ukraine and Belarus in the mirror of contemporary drama”.

**Aim of the project:** to present the works of six playwrights from Eastern Europe, and to investigate how realities are presented in their drama works.

Guest of the first meeting: **Mikhail Durnenkov** (Russia).

**You can watch the conversation here:**

<https://www.youtube.com/watch?v=wxQPVsi8dqY>

The meeting aroused great interest. 38 listeners from all over the world participated in it.



Entrevista con el dramaturgo Mijaíl Durnenkov

**\* 5) 25.02.2021 / Międzynarodowa konferencja naukowa  
poświęcona Łesie Ukraińce  
w Katedrze Ukrainistyki UW**



## International scientific conference dedicated to Lesya Ukrainka at the Department of Ukrainian Studies at the University of Warsaw \*

25-26 lutego 2021 roku w Katedrze Ukrainistyki Wydziału Lingwistyki Stosowanej UW (kierownik: prof. K. Jakubowska-Krawczyk) odbyła się międzynarodowa konferencja naukowa **TWÓRCZOŚĆ ŁESI UKRAINKI: KODY NARODOWO-KULTUROWE I TRADYCJA EUROPEJSKA**

Z referatem wystąpił kierownik Pracowni – dr hab. Andriej Moskwin.

Temat: „Obraz Lesi Ukrainki we współczesnej dramaturgii ukraińskiej”.

On February 25-26, 2021, an International Scientific Conference was held at the Department of Ukrainian Studies of the Faculty of Applied Linguistics, University of Warsaw, titled: **THE WORKS OF LESYA UKRAINKA: NATIONAL AND CULTURAL CODES AND EUROPEAN TRADITION**. Prof. Andriej Moskwin participated in the conference and presented a paper titled: “The image of Lesya Ukrainka in contemporary Ukrainian drama”.



Redakcja / Editors: Oliwia Kasprzyk, Andriej Moskwin

Kontakt / Contact: e-mail [amoskwin@uw.edu.pl](mailto:amoskwin@uw.edu.pl)

Strona internetowa Pracowni / WEB site: <http://pracownia-teatr-dramat-esw.uw.edu.pl/>

FB: <https://www.facebook.com/pracowniateatrdramat/>

YouTube: <https://www.youtube.com/channel/UCT4cw8ICcR7q4FLylqsD01A>